

**Usługi w zakresie tłumaczeń**

UNIA EUROPEJSKA

Publikacja Suplementu do Dziennika Urzędowego Unii Europejskiej

2, rue Mercier, L-2985 Luksemburg Faks (352) 29 29-42670

E-mail: ojs@publications.europa.eu Informacje i formularze on-line: <http://simap.europa.eu>**OGŁOSZENIE O ZAMÓWIENIU****SEKCJA I: INSTYTUCJA ZAMAWIAJĄCA****I.1) NAZWA, ADRESY I PUNKTY KONTAKTOWE****Oficjalna nazwa:** [Ministerstwo Zdrowia](#)**Adres pocztowy:** [ul. Miodowa 15](#)Miejscowość: [Warszawa](#)Kod pocztowy: [00-952](#)Kraj: [Polska](#)**Punkt kontaktowy:**Tel.: [+48 226349389](#)Osoba do kontaktów: [Jolanta Paczewska](#)E-mail: [j.paczewska@mz.gov.pl](mailto:j.paczewska@mz.gov.pl)Faks: [+48 228311449](#)**Adres(y) internetowy(e) (jeżeli dotyczy)**Ogólny adres instytucji zamawiającej (URL): [www.mz.gov.pl](http://www.mz.gov.pl)

Adres profilu nabywcy (URL):

**Więcej informacji można uzyskać pod adresem:**

- jak podano wyżej dla punktu kontaktowego
- inny: proszę wypełnić załącznik A.I

**Specyfikacje i dokumenty dodatkowe (w tym dokumenty dotyczące dialogu konkurencyjnego oraz Dynamicznego Systemu Zakupów) można uzyskać pod adresem:**

- jak podano wyżej dla punktu kontaktowego
- inny: proszę wypełnić załącznik A.II

**Oferty lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu należy przesyłać na adres:**

- jak podano wyżej dla punktu kontaktowego
- inny: proszę wypełnić załącznik A.III

**Usługi w zakresie tłumaczeń**

---

**I.2) RODZAJ INSTYTUCJI ZAMAWIAJĄCEJ I GŁÓWNY PRZEDMIOT LUB PRZEDMIOTY DZIAŁALNOŚCI**

- |  |   |
|--|---|
| <input checked="" type="radio"/> Ministerstwo lub inny organ krajowy lub federalny, w tym jednostki regionalne i lokalne | <input type="radio"/> Ogólne usługi publiczne             |
| <input type="radio"/> Agencja/Urząd krajowy lub federalny  | <input type="radio"/> Obrona                              |
| <input type="radio"/> Organ władzy regionalnej lub lokalnej  | <input type="radio"/> Porządek i bezpieczeństwo publiczne |
| <input type="radio"/> Agencja/Urząd regionalny lub lokalny   | <input type="radio"/> Środowisko                          |
| <input type="radio"/> Podmiot prawa publicznego  | <input type="radio"/> Sprawy gospodarcze i finansowe      |
| <input type="radio"/> Instytucja/agencja europejska lub organizacja międzynarodowa                                       | <input checked="" type="radio"/> Zdrowie                  |
| <input type="radio"/> Inne (proszę określić):  | <input type="radio"/> Budownictwo i obiekty komunalne     |
|  | <input type="radio"/> Ochrona socjalna                    |
|  | <input type="radio"/> Rekreacja, kultura i religia        |
|  | <input type="radio"/> Edukacja                            |
|  | <input type="radio"/> Inne (proszę określić):             |

Instytucja zamawiająca dokonuje zakupu w imieniu innych instytucji zamawiających:

- tak  nie

**Usługi w zakresie tłumaczeń****SEKCJA II: PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA****II.1) OPIS****II.1.1) Nazwa nadana zamówieniu przez instytucję zamawiającą**

Usługi w zakresie tłumaczeń

**II.1.2) Rodzaj zamówienia oraz lokalizacja robót budowlanych, miejsce realizacji dostawy lub świadczenia usług***(Wybrać wyłącznie jedną kategorię – roboty budowlane, dostawy lub usługi – która najbardziej odpowiada konkretnemu przedmiotowi zamówienia lub zakupu)*

<input type="radio"/> <b>a) Roboty budowlane</b> <input type="radio"/> Wykonanie <input type="radio"/> Zaprojektowanie i wykonanie <input type="radio"/> Wykonanie, za pomocą dowolnych środków, obiektu budowlanego, odpowiadającego wymogom określonym przez instytucję zamawiającą	<input type="radio"/> <b>b) Dostawy</b> <input type="radio"/> Kupno <input type="radio"/> Dzierżawa <input type="radio"/> Najem <input type="radio"/> Leasing <input type="radio"/> Połączenie powyższych form	<input checked="" type="radio"/> <b>c) Usługi</b> Kategoria usługi: nr <b>27</b> <i>(dla usług kategorii 1-27 zob. załącznik II do dyrektywy 2004/18/WE)</i>
Główne miejsce lub lokalizacja robót budowlanych	Główne miejsce realizacji dostawy	Główne miejsce świadczenia usług  Warszawa  Kod NUTS

**II.1.3) Ogłoszenie dotyczy**

- Zamówienia publicznego  
 Zawarcia umowy ramowej  
 Utworzenia dynamicznego systemu zakupów (DSZ)

**II.1.4) Informacje na temat umowy ramowej (jeżeli dotyczy)**

<input type="radio"/> Umowa ramowa z kilkoma wykonawcami Liczba <i>LUB, jeżeli dotyczy, maksymalna liczba uczestników planowanej umowy ramowej</i>	<input type="radio"/> Umowa ramowa z jednym wykonawcą
--	---

**Czas trwania umowy ramowej:**

Okres w latach:

lub miesiącach:

Uzasadnienie dla umowy ramowej, której czas trwania przekracza okres czterech lat:

<b>Szacunkowa całkowita wartość zakupów w całym okresie obowiązywania umowy ramowej (jeżeli dotyczy; podać wyłącznie dane liczbowe):</b>	
Szacunkowa wartość bez VAT:	Waluta:
<i>LUB</i> Zakres: między                      a	Waluta:
Częstotliwość oraz wartość zamówień, które zostaną udzielone <i>(jeżeli możliwe do określenia)</i> ::	

## Usługi w zakresie tłumaczeń

---

### II.1.5) Krótki opis zamówienia lub zakupu(ów)

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych i w zakresie tłumaczeń ustnych. Część 1 - Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczeniowych w zakresie tłumaczeń ustnych (konsekutywne - 420 godz., symultaniczne -108 godz.) i pisemnych (8950 stron)w terminie 2 lat od dnia podpisania umowy ( z języka obcego na język polski i z języka polskiego na język obcy). Część 2 - Przedmiotem zamówienia jest obsługa Ministerstwa Zdrowia w zakresie tłumaczeń językowych pisemnych – przetłumaczenie w trybie superekspres - 3000 stron z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski dokumentacji dotyczącej produktów leczniczych (w tym dokumenty zgromadzone w toku procedury rejestracji i harmonizacji produktów leczniczych ). Termin realizacji: od dnia podpisania umowy do 31 grudnia 2011 r.

**Usługi w zakresie tłumaczeń****II.1.6) Wspólny Słownik Zamówień (CPV)**

	Słownik główny	Słownik uzupełniający (jeżeli dotyczy)
Główny przedmiot	79530000	
Dodatkowe przedmioty	79540000	

**II.1.7) Zamówienie jest objęte Porozumieniem w sprawie zamówień rządowych (GPA)**

tak  nie

**II.1.8) Podział na części** (w celu podania informacji o częściach zamówienia należy wykorzystać załącznik B w liczbie odpowiadającej liczbie części)

tak  nie

**Jeżeli tak**, oferty należy składać w odniesieniu do (zaznaczyć tylko jedno pole):

tylko jednej części

jednej lub więcej części

wszystkich części

**II.1.9) Dopuszcza się składanie ofert wariantowych**

tak  nie

**II.2) WIELKOŚĆ LUB ZAKRES ZAMÓWIENIA**

**II.2.1) Całkowita wielkość lub zakres** (w tym wszystkie części i opcje, jeżeli dotyczy)

Część 1 - tłumaczenia pisemne (8950 stron) i ustne (konsekwentne 420 godz., symultaniczne 108 godz.)

Część 2 - tłumaczenia pisemne (3000 stron)

Jeżeli jest znana, szacunkowa wartość bez VAT (podać wyłącznie dane liczbowe): Waluta: PLN		
758 810,45		
LUB Zakres: między	a	Waluta:

**II.2.2) Opcje** (jeżeli dotyczy)

tak  nie

**Jeżeli tak**, proszę podać opis takich opcji:

Jeżeli jest znany, wstępny harmonogram odwołania się do tych opcji:		
w miesiącach:	lub dniach:	(od udzielenia zamówienia)
Liczba możliwych wznowień zamówienia (jeżeli dotyczy):		
lub Zakres: między a		
Jeżeli jest znany, w przypadku odnawialnych zamówień na dostawy lub usługi, szacunkowe ramy czasowe kolejnych zamówień:		
w miesiącach:	lub dniach:	(od udzielenia zamówienia)

**II.3) CZAS TRWANIA ZAMÓWIENIA LUB TERMIN REALIZACJI**

Okres w miesiącach: 24	lub dniach:	(od udzielenia zamówienia)
LUB	(dd/mm/rrrr)	
Rozpoczęcie		
Zakończenie	(dd/mm/rrrr)	

## Usługi w zakresie tłumaczeń

### SEKCJA III: INFORMACJE O CHARAKTERZE PRAWNYM, EKONOMICZNYM, FINANSOWYM I TECHNICZNYM

#### III.1) WARUNKI DOTYCZĄCE ZAMÓWIENIA

##### III.1.1) Wymagane wadia i gwarancje (jeżeli dotyczy)

Wymagane wadium: na Część 1 zamówienia - 6900.00 PLN; na Część 2 zamówienia 2800.00 PLN

##### III.1.2) Główne warunki finansowania i uzgodnienia płatnicze oraz/lub odniesienie do odpowiednich przepisów je regulujących

Wszelkie rozliczenia z tytułu realizacji zamówienia będą dokonywane w złotych polskich PLN - sposób zapłaty określony w załączniku nr 2 do specyfikacji istotnych warunków zamówienia

##### III.1.3) Forma prawna, jaką musi przyjąć grupa wykonawców, której zostanie udzielone zamówienie (jeżeli dotyczy)

Nie dotyczy

##### III.1.4) Inne szczególne warunki, którym podlega realizacja zamówienia (jeżeli dotyczy)

tak  nie

Jeżeli tak, opis szczególnych warunków

#### III.2) WARUNKI UDZIAŁU

##### III.2.1) Sytuacja podmiotowa wykonawców, w tym wymogi dotyczące wpisu do rejestru zawodowego lub handlowego

Informacje i formalności konieczne do dokonania oceny spełniania wymogów:

O zamówienie mogą ubiegać się wykonawcy, którzy spełniają warunki, dotyczące:

1) posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania;

Zamawiający nie precyzuje opisu sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku.

2) posiadania wiedzy i doświadczenia; Zamawiający wymaga:

- aby wykonawca, składający ofertę na część 1 zamówienia wykonał w ostatnich trzech latach, przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie lat, co najmniej 2 usługi o wartości rocznej min. 200000 zł każda, odpowiadającym swoim rodzajem usługom stanowiącym przedmiot zamówienia;

- aby wykonawca, składający ofertę na część 2 zamówienia wykonał w ostatnich trzech latach, przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie lat, co najmniej 1 usługę o wartości rocznej min. 200000 zł, odpowiadającą swoim rodzajem usługom stanowiącym przedmiot zamówienia;

3) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia; Zamawiający wymaga,

- aby wykonawca, składający ofertę na część 1 zamówienia dysponował co najmniej 10 tłumaczami języka angielskiego, w tym co najmniej 1 tłumaczem przysięgłym; 5 tłumaczami języka niemieckiego, w tym co najmniej 1 tłumaczem przysięgłym; 5 tłumaczami języka francuskiego, w tym co najmniej 1 tłumaczem przysięgłym; 5 tłumaczami języka rosyjskiego, w tym co najmniej 1 przysięgłym; którzy posiadają znajomość glosariuszy tematycznych wydanych przez dawny Urząd Komitetu Integracji Europejskiej oraz posiadają doświadczenie w tłumaczeniu aktów prawnych oraz innych dokumentów Unii Europejskiej z zakresu ochrony zdrowia, ubezpieczenia zdrowotnego, żywności, chemikaliów, kosmetyków, farmaceutyków, wyrobów medycznych, uznawania kwalifikacji w zawodach medycznych, bezpieczeństwa i higieny pracy, z zakresu postępowania przed międzynarodowymi trybunałami, umów międzynarodowych.

- aby wykonawca, składający ofertę na część 2 zamówienia dysponował co najmniej 6 tłumaczami języka angielskiego, którzy posiadają znajomość glosariuszy tematycznych wydanych przez dawny Urząd Komitetu Integracji Europejskiej oraz posiadają doświadczenie w tłumaczeniu aktów prawnych oraz innych dokumentów Unii Europejskiej z zakresu ochrony zdrowia, farmaceutyków, wyrobów medycznych, z zakresu postępowania przed międzynarodowymi trybunałami, umów międzynarodowych, w tym co najmniej 1 tłumaczem przysięgłym;

4) sytuacji ekonomicznej i finansowej.

Zamawiający nie precyzuje opisu sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku.

Wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących

## Usługi w zakresie tłumaczeń

go z nimi stosunków. Wykonawca w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia.

W przypadku oferty składanej przez wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia publicznego warunki określone w pkt. 2, 3 i 4 musi spełniać co najmniej jeden wykonawca lub wszyscy wykonawcy łącznie, warunek określony w pkt 1 musi spełniać każdy wykonawca osobno.

Oceny spełniania warunków uczestnictwa w postępowaniu zamawiający dokona metodą spełnia/nie spełnia, na podstawie załączonych dokumentów. Ponadto wykonawca ubiegający się o zamówienie publiczne nie może podlegać wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia w okolicznościach, o których jest mowa w art. 24 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych. W przypadku oferty składanej przez wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia publicznego warunek ten musi spełniać każdy osobno.

W celu potwierdzenia spełniania przez wykonawcę warunków dotyczących uczestnictwa w postępowaniu zamawiający wymaga załączenia do oferty:

1) oświadczenia o spełnianiu warunków dotyczących uczestnictwa w postępowaniu według załączonego wzoru – oraz

2) wykazu wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych usług w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania warunku wiedzy i doświadczenia w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i odbiorców, oraz załączeniem dokumentu potwierdzającego, że te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie.

3) wykazu osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, wykształcenia i doświadczenia - dla części 1 zamówienia - w szczególności posiadania znajomości glosariuszy tematycznych wydanych przez dawny Urząd Komitetu Integracji Europejskiej oraz posiadania doświadczenia w tłumaczeniu aktów prawnych oraz innych dokumentów Unii Europejskiej z zakresu ochrony zdrowia, ubezpieczenia zdrowotnego, żywności, chemikaliów, kosmetyków, farmaceutyków, wyrobów medycznych, uznawania kwalifikacji w zawodach medycznych, bezpieczeństwa i higieny pracy z zakresu postępowań przed międzynarodowymi trybunałami, z zakresu umów międzynarodowych - dla części 2 zamówienia – w szczególności posiadania znajomości glosariuszy tematycznych wydanych przez dawny Urząd Komitetu Integracji Europejskiej oraz posiadania doświadczenia w tłumaczeniu aktów prawnych oraz innych dokumentów Unii Europejskiej z zakresu ochrony zdrowia, farmaceutyków, wyrobów medycznych, z zakresu postępowania przed międzynarodowymi trybunałami, umów międzynarodowych wraz z informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami;

4) dla części 1 zamówienia – oświadczenia o posiadaniu przez wykazanych tłumaczy przysięgłych, uprawnień do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego (wpis na listę tłumaczy przysięgłych).

dla części 2 zamówienia – oświadczenia o posiadaniu przez wykazanego tłumacza przysięgłego, uprawnień do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego (wpis na listę tłumaczy przysięgłych).

Jeżeli wykonawca wykazując spełnianie warunków polega na zasobach innych podmiotów na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy Prawo zamówień publicznych, zamawiający żąda od wykonawcy przedstawienia oświadczenia podmiotu o udostępnieniu wykonawcy swoich zasobów.

W celu wykazania braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia wykonawcy w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy, zamawiający wymaga załączenia do oferty:

1) oświadczenia o braku podstaw do wykluczenia według załączonego wzoru;

2) aktualnego odpisu z właściwego rejestru, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawionego nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert, a w stosunku do osób fizycznych oświadczenia w zakresie art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy;

3) aktualnego zaświadczenia właściwego naczelnika urzędu skarbowego potwierdzającego, że wykonawca nie zalega z opłacaniem podatków lub zaświadczenia, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu - wystawionego nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert;

4) aktualnego zaświadczenia właściwego oddziału Zakładu Ubezpieczeń Społecznych lub Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego potwierdzającego, że wykonawca nie zalega z opłacaniem składek na ubezpieczenie zdrowotne i społeczne, lub potwierdzenia, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu - wystawionego nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert;

5) aktualnej informacji z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 24 ust.1 pkt 4-8 ustawy, wystawionej nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert;

6) aktualnej informacji z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 9

## Usługi w zakresie tłumaczeń

ustawy, wystawionej nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.

Jeżeli, w przypadku wykonawcy mającego siedzibę na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, osoby, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 5-8 ustawy mają miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, wykonawca składa w odniesieniu do nich zaświadczenie właściwego organu sądowego albo administracyjnego miejsca zamieszkania dotyczące niekaralności tych osób w zakresie określonym w art. 24 ust.1 pkt 5-8 ustawy, wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert, z tym że w przypadku, gdy w miejscu zamieszkania tych osób nie wydaje się takich zaświadczeń - zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie złożone przed notariuszem, właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego miejsca zamieszkania tych osób.

Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentów, o których mowa powyżej

1) pkt 2-4 i pkt 6 - składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że:

a) nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości,

b) nie zalega z uiszczaniem podatków, opłat, składek na ubezpieczenie społeczne i zdrowotne albo że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu,

c) nie orzeczono wobec niego zakazu ubiegania się o zamówienie;

2) pkt 5 - składa zaświadczenie właściwego organu sądowego lub administracyjnego miejsca zamieszkania albo zamieszkania osoby, której dokumenty dotyczą, w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 4-8 ustawy.

Dokumenty, o których mowa powyżej w pkt 1 lit. a i c oraz pkt 2, powinny być wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert. Dokument, o którym mowa w pkt 1 lit. b, powinien być wystawiony nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert.

Jeżeli w miejscu zamieszkania osoby lub w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa powyżej, zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie złożone przed notariuszem, właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania. Wymogi dotyczące terminu wystawienia stosuje się odpowiednio.

Jeżeli wykonawca wykazując spełnianie warunków polega na zasobach innych podmiotów na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy Prawo zamówień publicznych, a podmioty te będą brały udział w realizacji części zamówienia, zamawiający żąda od wykonawcy przedstawienia w odniesieniu do tych wykonawców dokumentów, o których mowa powyżej.

W przypadku oferty składanej przez wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia publicznego, dokumenty potwierdzające, że wykonawca nie podlega wykluczeniu składa każdy oddzielnie.

W celu potwierdzenia, że oferowane usługi odpowiadają wymaganiom określonym przez zamawiającego, zamawiający żąda załączenia do oferty certyfikatów potwierdzających, że usługi tłumaczenia świadczone przez wykonawcę spełniają standardy określone normą ISO 9001 lub PN:EN 15038:2006 lub równoważną.

W przypadku uznania za najkorzystniejszą ofertę, złożoną przez podmioty występujące wspólnie, będą oni zobowiązani, przed podpisaniem umowy, do dostarczenia umowy regulującej ich współpracę. W przypadku uznania za najkorzystniejszą ofertę, złożoną przez podmioty będące osobami fizycznymi będą one zobowiązane, przed podpisaniem umowy, do dostarczenia aktualnego wpisu do ewidencji podmiotów gospodarczych.

### III.2.2) Zdolność ekonomiczna i finansowa

Informacje i formalności konieczne do dokonania oceny spełniania wymogów:	Minimalny poziom ewentualnie wymaganych standardów (jeżeli dotyczy):
---	---

### III.2.3) Zdolność techniczna

Informacje i formalności konieczne do dokonania oceny spełniania wymogów:	Minimalny poziom ewentualnie wymaganych standardów (jeżeli dotyczy):
---	---



**Usługi w zakresie tłumaczeń**

---

**III.2.4) Zamówienia zastrzeżone (jeżeli dotyczy)**

tak  nie

Zamówienie jest zastrzeżone dla zakładów pracy chronionej

Realizacja zamówienia jest zastrzeżona w ramach programów pracy chronionej

**Usługi w zakresie tłumaczeń**

---

**III.3) SPECYFICZNE WARUNKI DOTYCZĄCE ZAMÓWIEŃ NA USŁUGI****III.3.1) Świadczenie usługi zastrzeżone jest dla określonego zawodu**

tak  nie

**Jeżeli tak**, odniesienie do odpowiednich przepisów ustawowych, wykonawczych lub administracyjnych:

**III.3.2) Osoby prawne powinny wskazać nazwiska oraz kwalifikacje zawodowe pracowników odpowiedzialnych za wykonanie usługi**

tak  nie

## Usługi w zakresie tłumaczeń

### SEKCJA IV: PROCEDURA

#### IV.1) RODZAJ PROCEDURY

##### IV.1.1) Rodzaj procedury

<input checked="" type="radio"/> Otwarta	
<input type="radio"/> Ograniczona	
<input type="radio"/> Ograniczona przyspieszona	Uzasadnienie wyboru procedury przyspieszonej:
<input type="radio"/> Negocjacyjna	Kandydaci zostali już zakwalifikowani <input type="radio"/> tak <input type="radio"/> nie <b>Jeżeli tak, należy podać w pkt VI.3) nazwy i adresy zakwalifikowanych już wykonawców</b> Informacje Dodatkowe
<input type="radio"/> Negocjacyjna przyspieszona	Uzasadnienie wyboru procedury przyspieszonej:
<input type="radio"/> Dialog konkurencyjny	

##### IV.1.2) Ograniczenie liczby wykonawców, którzy zostaną zaproszeni do składania ofert lub do udziału (procedura ograniczona i negocjacyjna, dialog konkurencyjny)

Przewidywana liczba wykonawców
LUB Przewidywana minimalna liczba            a , jeżeli właściwe, maksymalna liczba
Obiektywne kryteria wyboru ograniczonej liczby kandydatów:

##### IV.1.3) Zmniejszenie liczby wykonawców podczas negocjacji lub dialogu (procedura negocjacyjna, dialog konkurencyjny)

Zastosowanie procedury etapowej w celu stopniowego zmniejszania liczby omawianych rozwiązań lub negocjowanych ofert

tak  nie

**Usługi w zakresie tłumaczeń****IV.2) KRYTERIA UDZIELENIA ZAMÓWIENIA****IV.2.1) Kryteria udzielenia zamówienia** (proszę zaznaczyć odpowiednie pole(a))

Najniższa cena

LUB

Oferta najkorzystniejsza ekonomicznie z uwzględnieniem kryteriów

kryteria określone poniżej (kryteria udzielenia zamówienia powinny zostać podane wraz z wagą lub w kolejności od najważniejszego do najmniej ważnego, w przypadku gdy przedstawienie wag nie jest możliwe z oczywistych przyczyn)

kryteria określone w specyfikacji, w zaproszeniu do składania ofert lub negocjacji lub w dokumencie opisowym

Kryteria	Waga	Kryteria	Waga
1. cena	50	6.	
2. jakość tłumaczenia próbki tekstu	50	7.	
3.		8.	
4.		9.	
5.		10.	

**IV.2.2) Wykorzystana będzie aukcja elektroniczna**

tak  nie

**Jeżeli tak,** proszę podać dodatkowe informacje na temat aukcji elektronicznej (jeżeli dotyczy)

**IV.3) INFORMACJE ADMINISTRACYJNE****IV.3.1) Numer referencyjny nadany sprawie przez instytucję zamawiającą** (jeżeli dotyczy)

MZ-AGZ-270-5096/JP/11

**IV.3.2) Poprzednie publikacje dotyczące tego samego zamówienia**

tak  nie

**Jeżeli tak,**

<input type="radio"/> Wstępne ogłoszenie informacyjne	<input type="radio"/> Ogłoszenie o profilu nabywcy
Numer ogłoszenia w Dz.U.:	z dnia (dd/mm/rrrr)
<input type="radio"/> Inne wcześniejsze publikacje (jeżeli dotyczy)	

**IV.3.3) Warunki uzyskania specyfikacji i dokumentów dodatkowych** (z wyjątkiem dynamicznego systemu zakupów) lub dokumentu opisowego (w przypadku dialogu konkurencyjnego)

Termin składania wniosków dotyczących uzyskania dokumentów lub dostępu do dokumentów	
Data: (dd/mm/rrrr)	Godzina:
Dokumenty odpłatne	
<input type="radio"/> tak <input checked="" type="radio"/> nie	
<b>Jeżeli tak,</b> Cena (podać wyłącznie dane liczbowe):	Waluta:
Warunki i sposób płatności:	

**Usługi w zakresie tłumaczeń**

---

**IV.3.4) Termin składania ofert lub wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu**

Data: 24/03/2011 (dd/mm/rrrr) Godzina: 10:00

**IV.3.5) Data wysłania zaproszeń do składania ofert lub do udziału zakwalifikowanym kandydatom (jeżeli możliwe do określenia): (w przypadku procedur ograniczonej i negocjacyjnej oraz dialogu konkurencyjnego)**

Data: (dd/mm/rrrr)

**IV.3.6) Język(i), w których można sporządzać oferty lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu**

ES CS DA DE ET EL EN FR IT LV LT HU MT NL PL PT SK SL FI SV BG GA RO

inny:

**IV.3.7) Minimalny okres, w którym oferent będzie związany ofertą (procedura otwarta)**

Do: (dd/mm/rrrr)

LUB Okres w miesiącach:

LUB dniach: 60 (od ustalonej daty składania ofert)

**IV.3.8) Warunki otwarcia ofert**

Data: 24/03/2011 (dd/mm/rrrr) Godzina: 10:30

Miejsce (jeżeli dotyczy): [Ministerstwo Zdrowia 00-952 Warszawa ul. Miodowa 15 pok. 046](#)

Osoby upoważnione do obecności podczas otwarcia ofert (jeżeli dotyczy)

 tak  nie

**Usługi w zakresie tłumaczeń**

---

**SEKCJA VI: INFORMACJE UZUPEŁNIAJĄCE****VI.1) JEST TO ZAMÓWIENIE O CHARAKTERZE POWTARZAJĄCYM SIĘ** *(jeżeli dotyczy)*

tak  nie

**Jeżeli tak**, przewidywany czas publikacji kolejnych ogłoszeń:

**VI.2) ZAMÓWIENIE DOTYCZY PROJEKTU/PROGRAMU FINANSOWANEGO ZE ŚRODKÓW WSPÓLNOTOWYCH**

tak  nie

**Jeżeli tak**, odniesienie do projektów i/lub programów:

**VI.3) INFORMACJE DODATKOWE** *(jeżeli dotyczy)***VI.4) PROCEDURY ODWOŁAWCZE****VI.4.1) Organ odpowiedzialny za procedury odwoławcze**

Oficjalna nazwa:	<a href="#">Krajowa Izba Odwoławcza</a>		
Adres pocztowy:	<a href="#">ul. Postępu 17a</a>		
Miejscowość:	<a href="#">Warszawa</a>	Kod pocztowy:	<a href="#">02-676</a>
Kraj:	<a href="#">Polska</a>	Tel.:	<a href="#">+48 224587840</a>
E-mail:	<a href="mailto:odwolania@uzp.gov.pl">odwolania@uzp.gov.pl</a>	Faks:	<a href="#">+48 224587800</a>
Adres internetowy (URL):	<a href="http://www.uzp.gov.pl">http://www.uzp.gov.pl</a>		

**Organ odpowiedzialny za procedury mediacyjne** *(jeżeli dotyczy)*

Oficjalna nazwa:			
Adres pocztowy:			
Miejscowość:		Kod pocztowy:	
Kraj:		Tel.:	
E-mail:		Faks:	
Adres internetowy (URL):			

**VI.4.2) Składanie odwołań** *(proszę wypełnić pkt VI.4.2 LUB, jeżeli jest to niezbędne, pkt VI.4.3)*

Dokładne informacje na temat terminów składania odwołań:

**Usługi w zakresie tłumaczeń**

---

**VI.4.3) Źródło, gdzie można uzyskać informacje na temat składania odwołań**

Oficjalna nazwa:	<a href="#">Krajowa Izba Odwoławcza</a>	Kod pocztowy:	<a href="#">02-676</a>
Adres pocztowy:	<a href="#">ul. Postępu 17a</a>	Tel.:	<a href="#">+48 224587840</a>
Miejscowość:	<a href="#">Warszawa</a>	Faks:	<a href="#">+48 224587800</a>
Kraj:	<a href="#">Polska</a>	Adres internetowy (URL):	<a href="http://www.uzp.gov.pl">http://www.uzp.gov.pl</a>
E-mail:	<a href="mailto:odwolania@uzp.gov.pl">odwolania@uzp.gov.pl</a>		

**VI.5) DATA WYSŁANIA NINIEJSZEGO OGŁOSZENIA:**[01/03/2011](#) (dd/mm/rrrr)

**Usługi w zakresie tłumaczeń**

---

**ZAŁĄCZNIK A****DODATKOWE ADRESY I PUNKTY KONTAKTOWE****I) ADRESY I PUNKTY KONTAKTOWE, GDZIE MOŻNA UZYSKAĆ DALSZE INFORMACJE**

Oficjalna nazwa:

Adres pocztowy:

Miejscowość:

Kod  
pocztowy:

Kraj:

**Punkt kontaktowy:**

Tel.:

Osoba do kontaktów:

E-mail:

Faks:

Adres internetowy (URL):

**II) ADRESY I PUNKTY KONTAKTOWE, GDZIE MOŻNA UZYSKAĆ SPECYFIKACJE I DOKUMENTY DODATKOWE (W TYM DOKUMENTY DOTYCZĄCE DIALOGU KONKURENCYJNEGO I DYNAMICZNEGO SYSTEMU ZAKUPÓW)**

Oficjalna nazwa:

Adres pocztowy:

Miejscowość:

Kod  
pocztowy:

Kraj:

**Punkt kontaktowy:**

Tel.:

Osoba do kontaktów:

E-mail:

Faks:

Adres internetowy (URL):

**III) ADRESY I PUNKTY KONTAKTOWE, GDZIE NALEŻY PRZESYŁAĆ OFERTY/WNIOSKI O DOPUSZCZENIE DO UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**

Oficjalna nazwa:

Adres pocztowy:

Miejscowość:

Kod  
pocztowy:

Kraj:

**Punkt kontaktowy:**

Tel.:

Osoba do kontaktów:

E-mail:

Faks:

Adres internetowy (URL):



## Usługi w zakresie tłumaczeń

### ZAŁĄCZNIK B (1)

INFORMACJE O CZĘŚCIACH ZAMÓWIENIA

**CZĘŚĆ nr 1 NAZWA Tłumaczenia ustne i pisemne**

#### 1) KRÓTKI OPIS

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczeniowych w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych w terminie 2 lat od dnia podpisania umowy z( języka obcego na język polski i z języka polskiego na język obcy)

#### 2) WSPÓLNY SŁOWNIK ZAMÓWIEŃ (CPV)

	Słownik główny	Słownik uzupełniający (jeżeli dotyczy)
Główny przedmiot	79530000	
Dodatkowe przedmioty	79540000	

#### 3) WIELKOŚĆ LUB ZAKRES

tłumaczenia ustne konsekwentne 420 godz. , symultaniczne 108 godz.

tłumaczenia pisemne 8950 stron

Jeżeli jest znana, szacunkowa wartość bez VAT (podać wyłącznie dane liczbowe): Waluta: PLN		
531 410,45		
LUB Zakres: między	a	Waluta:

#### 4) WSKAZANIE INNEJ DATY ROZPOCZĘCIA PROCEDURY UDZIELANIA ZAMÓWIENIA I/LUB CZASU TRWANIA ZAMÓWIENIA (jeżeli dotyczy)

Okres w miesiącach: 24	lub dniach:	(od udzielenia zamówienia)
LUB	(dd/mm/rrrr)	
Rozpoczęcie		
Zakończenie	(dd/mm/rrrr)	

#### 5) INFORMACJE DODATKOWE NA TEMAT CZĘŚCI ZAMÓWIENIA

**Usługi w zakresie tłumaczeń****ZAŁĄCZNIK B (2)**

INFORMACJE O CZĘŚCIACH ZAMÓWIENIA

**CZĘŚĆ nr 2 NAZWA tłumaczenia pisemne****1) KRÓTKI OPIS**

Przedmiotem zamówienia jest obsługa Ministerstwa Zdrowia w zakresie tłumaczeń językowych pisemnych – przetłumaczenie w trybie superekspres - 3000 stron z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski dokumentacji dotyczącej produktów leczniczych (w tym dokumenty zgromadzone w toku procedury rejestracji i harmonizacji produktów leczniczych).

Termin realizacji: od dnia podpisania umowy do 31 grudnia 2011 r.

**2) WSPÓLNY SŁOWNIK ZAMÓWIEŃ (CPV)**

	Słownik główny	Słownik uzupełniający (jeżeli dotyczy)
Główny przedmiot	79530000	
Dodatkowe przedmioty	79540000	

**3) WIELKOŚĆ LUB ZAKRES**

tłumaczenia pisemne 3000 stron

Jeżeli jest znana, szacunkowa wartość bez VAT (podać wyłącznie dane liczbowe): Waluta: PLN		
227 400,00		
LUB Zakres: między	a	Waluta:

**4) WSKAZANIE INNEJ DATY ROZPOCZĘCIA PROCEDURY UDZIELANIA ZAMÓWIENIA I/LUB CZASU TRWANIA ZAMÓWIENIA (jeżeli dotyczy)**

Okres w miesiącach: 9	lub dniach:	(od udzielenia zamówienia)
LUB	(dd/mm/rrrr)	
Rozpoczęcie		
Zakończenie	(dd/mm/rrrr)	

**5) INFORMACJE DODATKOWE NA TEMAT CZĘŚCI ZAMÓWIENIA**

tylko tłumaczenia pisemne